



**DECEMBER 17 -  
JANUARI 7**

**STEVENSKERK  
NIJMEGEN**



Maak kennis met de  
Oekraïense cultuur,  
geschiedenis en  
feestelijke tradities

Georganiseerd door



## **Ontdek Oekraïne Festival**

## **Discover Ukraine Festival**

**Фестиваль «Відкрийте Україну» - українські дні в  
Наймегені**

December 17 2023 until January 7 2024

17 грудня 2023 – 7 січня 2024

Stevenskerk Nijmegen

Церква Стевена, Наймеген

*Maak kennis met de Oekraïense cultuur,  
geschiedenis en feestelijke tradities*

*Ми хочемо відкрити українську культуру, історію та наші свяtkovі  
традиції для Нідерландів.*

*Get to know Ukrainian culture,  
history and festive traditions.*

Van 17 december tot 7 januari richt de Stevenskerk de aandacht op Oekraïne.

Met een gevarieerd programma voor jong en oud wil de Stevenskerk de cultuur van Oekraïne dichterbij brengen. Samen met betrokken organisaties en vrijwilligers betuigen we zo onze steun in de strijd tegen de Russische agressie.

From December 17 until January 7 Stevenskerk focuses attention on Ukraine.

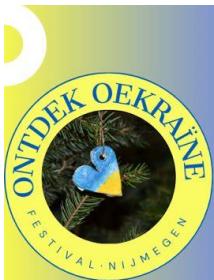
With a varied program for young and old, the Stevenskerk aims to bring the culture of Ukraine closer. Together with concerned organizations and volunteers, we express our support in the fight against Russian aggression.

З 17 грудня до 7 січня церква Стевенкерк фокусує увагу на Україні. Запланована програма містить різні події, для дорослих та дітей. Таким чином церква, волонтери та інші організації виражають підтримку Україні у її боротьбі проти російської агресії.

*Georganiseerd door Stevenskerk in samenwerking met Nijmegen4Ukraine, Volya Ukraine, Instituut voor Oosters Christendom (IVOC), Oecumenisch Citypastoraat Nijmegen (OCP), Spadeateliers.*

*Organized by Stevenskerk in cooperation with Nijmegen4Ukraine, Volya Ukraine, Institute of Eastern Christianity (IVOC), Oecumenisch Citypastoraat Nijmegen (OCP), Spadeateliers.*

*Організатор Stevenskerk у співпраці з Nijmegen4Ukraine, Volya Ukraine, Instituut voor Oosters Christendom (IVOC), Oecumenisch Citypastoraat Nijmegen (OCP), Spadeateliers.*



## Tentoonstelling Oekraïense iconen op resten van Munitiekisten

17 DEC – 7 JAN



Georganiseerd door



Stevenskerk  
Nijmegen  
750 jaar hart van de stad



Dagelijks

**17 december – 7 januari**

### Tentoonstelling Oekraïense iconen op resten van munitiekisten

Deze bijzondere iconententoonstelling toont 25 iconen van twee Oekraïense icoonschilders, Oleksandr Klymenko en Sonya Atlantova. Zij schilderden de iconen vanaf 2014 op restanten van munitiekisten die werden gevonden aan het front.

Deze bijzondere iconen zijn te koop, en de opbrengst is voor gezondheidszorgprojecten in Oekraïne.

Daily

**December 17 – January 7**

### Icon exhibition on ammunition boxes from Ukraine

This special exhibition consists of 25 icons that were painted on ammunition boxes by two Ukrainian icon masters, Oleksandr Klymenko and Sonya Atlantova. They have been painting the icons on ammunition boxes found at the frontlines since 2014.

These special icons are for sale, and the proceeds will go to healthcare projects in Ukraine.

Щодня

**17 грудня – 7 січня**

### Виставка українських ікон, намальованих на скринях від набоїв

На цій незвичайній виставці будуть представлені 25 ікон двох українських майстрів, Олександра Кліменка та Соні Атлантової. Вони малюють ікони з 2014 року на скринях від набоїв, які використовували на фронти.

Прибуток від продажу ікон іде на підтримку медичної допомоги в Україні.



# Opening van de tentoonstelling Oekraïense Iconen op resten van Munitiekisten

17 DECEMBER  
14:30



Georganiseerd door

**Stevenskerk**  
Nijmegen  
750 jaar hart van de stad



**Zondag 17 december 14.30 uur**

**Toegang gratis**

## **Opening van de tentoonstelling**

De kunstenaars Oleksandr Klymenko en Sonya Atlantova vertellen over hun werk. Daarnaast is er een gesprek met de ambassadeur van Oekraïne Oleksandr Karasevych en prof. dr. Alfons Brüning (expert op het gebied van religie en kunst). De Oekraïense Mariia Oliinyk zal een persoonlijk verhaal vertellen over de gezondheidszorg in oorlogstijd.

Het Oekraïens ensemble “Makivka” zal deze middag Oekraïense liederen ten gehore brengen.



**Sunday, December 17, 14:30 hrs**

## **Opening of the icon exhibition on ammunition boxes from Ukraine**

The artists, Oleksandr Klymenko and Sonya Atlantova will talk about their work. In addition, a discussion is planned with the participation of the Ambassador of Ukraine Oleksandr Karasevych, and prof. dr. Alfons Brüning, a Dutch expert on religion and art. Ukrainian Mariia Oliinyk will also tell a personal story about healthcare in times of war.

The event will be complemented by Ukrainian songs performed by Ukrainian ensemble “Makivka”.

**Неділя 17 грудня 14.30**

**Вільний вхід**

## **Відкриття виставки**

Майстри Олександр Кліменко і Соня Атлантова будуть розповідати про свою роботу. Після того відбудеться дискусія за участі Посла України в Нідерландах Олександра Карапетяна, професора Альфонса Брюнінга (фахівця з питань релігії та культури). Лікар з України Марія Олійник розповість власну історію про стан охорони здоров'я під час війни. По завершенні відбудеться концерт українського ансамблю «Маківка».



**17 ,18, 19 ,21, 22 december 11 - 16 uur**

### **Workshop: Samen Borduren / Vyshyvanka**

Laten we samen borduren, doe mee aan onze workshops waarin we traditionele elementen uit de Oekraïense "vyshyvanka" borduren. Iedereen kan op elke dag en op elk moment meedoen. Samen maken we een groot tafelkleed, dat we gaan gebruiken bij het kerstdiner op 25 december.

Vyshyvanka (borduurwerk) is een belangrijk element van de Oekraïense cultuur en symboliseert de langdurige familietradities die zo kenmerkend zijn voor de Oekraïense samenleving.

Tijdens de workshops kun je ook video's bekijken om meer te weten over de verscheidenheid aan borduurpatronen in verschillende regio's van Oekraïne.



**17 ,18, 19 ,21, 22 December, 11:00 AM – 16:00 hrs**

### **Let's embroider together**

Anyone can join our workshops on embroidery using the traditional elements from Ukrainian "vyshyvanka". We would like to make a big table cloth together, as a way of supporting each other through creativity.

During the workshops you can also watch videos to learn about the variety of embroidery patterns in different regions of Ukraine.

**17 ,18, 19 ,21, 22 грудня 11:00 – 16:00**

### **Вишиваемо разом**

Кожен може долучитись до вишивання рушника на стіл за допомогою невеликих вишитих кlapтиків за схемами на основі традиційної української вишиванки, а також подивитись відео про різні мотиви вишивання з різних регіонів України.



**19 december 12:30 – 13:30 uur**

### **Kerstliederen**

Tijdens het “Ontdek Oekraïne” festival in de Stevenskerk zal op dinsdag 19 december vanaf 12.30 uur de Oekraïense zangeres Antonina Velyka enkele Oekraïense kerstliederen ten gehore brengen. Daarbij zal ze worden begeleid door muzikanten die traditionele akoestische instrumenten. U bent van harte welkom om hierbij aanwezig te zijn.

Wij nodigen iedereen uit mee te zingen. Na dit optreden van een half uur vervolgt het ensemble Casulana het optreden van een half uur met klassieke kerstmuziek van o.a. Händel en Bach.

**19 December, 12:30 – 13:30 hrs**

### **Christmas carols**

During the festival “Discover Ukraine” in the Stevenskerk on Tuesday, December 19 from 12.30 pm, Ukrainian singer Antonina Velyka will perform Ukrainian Christmas carols. She will be accompanied by musicians who play traditional acoustic instruments. You are very welcome to attend. We invite everyone to sing along. After this half-hour performance, the Casulana ensemble will continue the half-hour performance with classical Christmas music by Handel and Bach, among others

**19 December, 12:30 – 13:30**

### **Різдвяні колядки**

Українська співачка Антоніна Велика заспіває українські колядки разом із нідерландськими музикантами. Після цього музиканти також виконуються класичну різдвяну музику.  
Приходьте і співайте разом!



**Zondag 24 december 14.00 uur**

**Voorlezen**

Voorlezen voor kinderen in de Nederlandse en Oekraïense taal. We hebben tweetalige boeken gekozen en onze vrijwilligers willen ze graag aan kinderen laten zien!

**Sunday, December 24, 14:00 hrs**

**Reading**

Reading Ukrainian and Dutch books to kids. We have chosen bilingual books and our volunteers are eager to show them to kids!

**Неділя 24 грудня 14.00**

**Читання**

Читання книжок для дітей нідерландською та українською мовами, приходьте з дітками, наші волонтери чекають з радістю на вас!



**Maandag 25 december 15.00 uur**

Vrijwillige bijdrage

Aanmelden verplicht

**Kerstmaaltijd voor iedereen die niet thuis kan zijn**

250 gasten worden in de Stevenskerk uitgenodigd om aan lange, mooi gedekte tafels, met elkaar verhalen, iets van hoop en natuurlijk heerlijk eten en drinken, te delen. Een bijzonder kerstdiner bereid door jongeren met een vluchtelingenachtergrond, met muziekoptredens, en wie weet, een dansje...

**Monday, December 25, 15:00 hrs**

Voluntary contribution

Registration required

**Christmas dinner for everyone who cannot be at home**

250 guests are invited to Steven's Church to sit together at nicely decorated tables and tell stories and share some hope, with of course delicious drinks and food.

This special dinner is prepared by young people with migrant background. There will be music performances, and who knows, maybe some dancing together.

**Понеділок 25 грудня 15.00**

Волонтерський внесок

Обов'язкова реєстрація

**Різдвяна вечірка для всіх, хто не може бути вдома**

До церкви запрошуються близько 250 гостей, щоб за гарно накритими столами, разом розповісти свої історії, поділитись стравами та напоями. Така вечірка приготована молоддю, яка походить з інших країн. Буде музика і танці ...



**28, 29, 30 December - 2 Januari - 11:00 – 16:00 uur**

**1 januari 14:00 – 16:00 uur**

**Stuur je wensen naar Oekraïne**

Doe mee met onze creatieve workshops over het maken van nieuwjaarskaarten Tijdens de workshops kun je unieke kaarten maken met jouw wensen die naar Oekraïne worden aangestuurd om Oekraïnse kinderen en mensen die vechten voor vrijheid op te vrolijken.



**28, 29, 30 December – 2 January – 11:00 AM – 16:00 hrs**

**1 January – 14:00 – 16:00 hrs**

**Send your wishes to Ukraine**

Join our creative workshops on making New Years wishing cards. During the workshops you can create unique cards with your wishes that will be sent to Ukraine to cheer up Ukrainian children and people who fight for freedom.

**28, 29, 30 грудня - 2 січня - 11:00 – 16:00**

**1 січня 14:00 – 16:00**

**Заняття: Надішлемо листівки з побажаннями в Україну разом**

Ми можемо разом із нідерландцями та іншими жителями міста створити листівки з побажаннями для українських діток та воїнів, які нас захищають, щоб підбадьорити їх під час свята.



**Donderdag 4 januari 14.30 uur**

**Discussie over de oorlog in Oekraïne:**

**Perspectieven van historici en experts op het gebied van internationale betrekkingen**

Op 4 januari, van 14.30 – 16.00 uur, organiseren de Stevenskerk en Nijmegen4Ukraine een discussie over de Russische oorlog tegen Oekraïne. Hieraan zullen Nederlandse en Oekraïense experts op het gebied van geschiedenis en internationale betrekkingen meedoen. Discussieer mee en stel uw vragen.

Sprekers:

- Prof. dr. ir. Joris Voorhoeve, voorzitter Raad van Toezicht van Open Door Ukraine, Minister van Defensie (1994-1998), vicevoorzitter van de Adviesraad Internationale Vraagstukken.
- Prof. Wim van Meurs, Departementsvoorzitter - Departement Geschiedenis, Kunstgeschiedenis en Oudheid, Radboud Universiteit
- Prof. Olexiy Haran (online) afdeling Vergelijkende Politiek aan de Nationale Universiteit van Kyiv Mohyla Academie (UKMA), oprichter en directeur van de UKMA School for Policy Analysis
- Maria Zolkina (online), Hoofd regionale veiligheids- en conflictstudies bij de Ilko Kucheriv Democratic Initiatives Foundation (Oekraïne), Research Fellow aan de London School of Economics and Political Science
- Maria Shaidrova, Promovendus op het gebied van migratie, Universiteit van Tilburg, oprichter/voorzitter stichting OPORA

U bent van harte uitgenodigd om deel te nemen aan de discussie. Na afloop een pianorecital met Oekraïense liederen door de Nederlandse componist Frans Wentholt.

**Thursday, January 4, 14:30 hrs**

**Discussion on the war in Ukraine: Perspectives from historians and experts on international relations**

On January 4th, from 14:30 – 16:00 Stevenskerk will host a discussion organized by Nijmegen4Ukraine on the Russian war against Ukraine with the participation of Dutch and Ukrainian experts on history and international relations. Join the discussion and ask your questions.

Speakers:

- Prof. Joris Voorhoeve, Chair of the Board of Advisors of Open Door Ukraine, former Dutch Minister of Defence, Vice-chair of the Advisory Council on International Affairs (AIV)

- Prof. Wim van Meurs, Department chair of History, Art History and Classics, Radboud University
- Prof. Olexiy Haran (online), Comparative Politics department at the National University of Kyiv Mohyla Academy (UKMA), Founding Director of the UKMA School for Policy Analysis
- Maria Zolkina (online), Head of Regional Security and Conflict Studies at the Ilko Kucheriv Democratic Initiatives Foundation (Ukraine), Research Fellow at the London School of Economics and Political Science
- Maria Shaidrova, PhD researcher on migration, Tilburg University, Founder/Chair of OPORA foundation

You are cordially invited to join the discussion, which will be followed by the piano recital of Ukrainian songs by a Dutch pianist from Nijmegen Frans Wentholt.

**Четвер, 4 грудня 14.30**

**Дискусія щодо війни в Україні: Бачення істориків та експертів з міжнародних відносин**

Історики з університету Радбауд та Києво-Могилянської академії, Вім де Мейрс і Олексій Гарань, а також дипломат, обговорять історичні передумови війни Росії проти України.  
Приєднуйтесь до дискусії.

Учасники:

проф. Joris Voorhoeve, колишній міністр оборони Нідерландів

проф. Wim van Meurs, Історик, Університет Радбауд

проф. Олексій Гарань, Києво-Могилянська Академія (відео зв'язок)

Марія Золкіна, Фонд Демократичні Ініціативи Ілька Кучеріва (відео зв'язок)

Марія Шайдрова, дослідниця, університет Тілбург, ОПОРА

Після обговорення українські пісні виконає нідерландський композитор Франс Вентхолт.



**Donderdag 4 januari 16.00 uur**

**Documentaire Culture vs. War**

Een exclusieve vertoning van de documentaire van het Oekraïense project 'Culture vs. War', een artistieke studie over Oekraïense band Antytilla, auteur Serhiy Zhdan en film regisseur Serhii Mykhachuk die hun land verdedigen en steunen en nieuwe betekenissen van de Oekraïense cultuur creëren.

**Thursday January 4, 4:00 PM**

**Documentary Culture vs. War**

We will exclusively show three stories from the Ukrainian project Culture vs. War about Ukrainians representative cultural and creative sector who decided to defend and help Ukraine – a pop-rock band Antytilla, a writer Serhiy Zhdan and a film director Serhii Mykhachuk. Through their stories, beliefs and reflection on the events, they acquaint the world and Ukrainian communities with the values and meanings of Ukrainian culture, which help Ukrainians to put up a worthy resistance to the aggressor.

**Четвер, 4 грудня 16.00**

**Документальний фільм від проекту Culture vs. War**

Ексклюзивний показ трьох документальних історій про гурт Антитіла, письменника Сергія Жадана, а також режисера Сергія Михальчику як художнє дослідження про українських митців, що захищають та допомагають країні та створюють нові сенси української культури.



**2,3,4,5 januari, 14.30 uur**

**Vertoning van documentaires over Oekraïne (Taal: Oekraïns, Engels ondertiteld)**

Ga in gesprek met mensen uit Oekraïne over de getoonde documentaires en stel andere vragen over Oekraïne.

2 jan. **Unbreakable Children. I am waiting.** – over kinderen tijdens de oorlog;

3 jan. **National Treasure** – over Oekraïnse borduurwerk – vyshyvanka;

4 jan. **Nightingale sings, until it has its voice** – over Oekraïnse taal;

5 jan. **What does Ukraine's independence hide?** – over Oekraïnse onafhankelijkheid.

**January 2, 3, 4, 5 - 2:30 PM**

**Screening of documentaries about Ukraine (in Ukrainian, with English subtitles)**

Let's have a talk with Ukrainian people about the screened documentaries and issues they cover.

2 jan. "Unbreakable Children. I am waiting". The documentary tells about the challenges Ukrainian children have faced since the beginning of the full-scale invasion. Ukrainian children prove by their actions that nothing is impossible. They remain unbreakable against all odds..

3 jan. National Treasure – about the importance, variety and significance of Ukrainian vyshyvanka (Ukrainian embroidery).

4 jan. Nightingale sings, until it has its voice – a documentary studying the Ukrainian language and its survival under Russian colonization.

5 jan. What does Ukraine's independence hide? – about the proclamation of Ukrainian independence in 1991.

**2,3,4,5 січня, 14.30**

**Показ документальних фільмів про Україну (з англійськими субтитрами)**

Після перегляду можна спілкуватись про Україну, щоб про нас та нашу культуру і історію дізналися більше.

2 jan. **Незламні діти. Я чекаю** – про виклики для українських дітей під час війни;

3 jan. **Спадок нації** – про українську вишиванку, її важливість та значення;

4 jan. **Соловей співає, поки голос має** – про українську мову та боротьбу за виживання;

5 jan. **Що приховує незалежність України?** – про проголошення незалежності у 1991 р.



**3, 4, 5, Januari - 11 -16 uur**

### **Workshop: Samen knutselen in Oekraïense manier**

Maak traditionele Oekraïense dieren en poppen van gras, met kunstenares Olga Zhukova. Een traditioneel vogeltje of dier van hooi (droog gras). In Oekraïne maakt zij prachtige kunstwerken van hooi: poppen, vogels, schapen, geiten en meer. Samen zullen we een kleurrijk vogeltje van hooi en draad maken. Met behulp van natuurlijke materialen creëert Olga poppen en dieren. We nodigen je uit om deel te nemen, welke taal je ook spreekt. Zoals je zult zien, zal alles begrijpelijk zijn, zelfs zonder woorden!

11:00 – 11:30 Vogel/Bird/Пташка  
 12:00 – 12:45 Ster/Star/Зірка  
 13:00 – 13:45 Schaap/Sheep/Баранець  
 14:00 – 14:45 Pop/Doll/Лялька  
 15:00 – 15:45 Geit/Goat/Коза



**3, 4, 5, January – 11:00 – 16:00 hrs**

### **Workshop: Making traditional crafts together in Ukrainian style**

Would you like to make a doll, a bird, a sheep, a goat or a star, all out of natural materials? Come and join the artist Olga Zhukova in making colourful items from straw. She will come to Nijmegen for three days and will give workshops for kids and adults. Join the fun in any language you speak, it will be understandable even without words! Additionally, you can sing along to Ukrainian carols – traditional songs for Christmas.

**3, 4, 5 січня, 11:00 – 16:00**

**Заняття зі створення традиційних іграшок з соломи** Створіть традиційну пташку, мотанку, баранця чи різдвяну зірку з сіна (сухої трави) разом із майстринею Ольгою Жуковою. В Україні вона створює чудові роботи з сіна: ляльки, птахи, вівці, кози тощо. За допомогою природних матеріалів Ольга створює ляльок та тварин.



**6 Januari – 11:00 – 16:00 uur**

**Workshop: Petrykivka schilderen met kunstenaar Olena Smirnova**

Leer schilderen in de unieke en karakteristieke Oekraïense schilderstijl Petrykivka (staat op de UNESCO-lijst van immaterieel cultureel erfgoed).



**January 6 – 11:00 – 16:00 hrs**

**Workshop: Petrykivka painting with Olena Smirnova**

Learn to paint in the unique and characteristic Ukrainian painting style Petrykivka (on the UNESCO list of intangible cultural heritage) together with a Ukrainian artist, Olena Smirnova.

**6 січня, 11:00 – 16:00**

**Заняття з петриківського розпису.**

Всі бажаючі запрошуються на майстер клас з петриківського розпису, який проведе майстрина Олена Смірнова, що завітає до нас з Амстердаму.



**Zondag 7 januari 14.30 uur**

### **Slotmanifestatie Ontdek Oekraïne Festival**

Samen met de afsluiting van de winterweken vindt in de Stevenskerk de slotmanifestatie van het Ontdek Oekraïne Festival plaats met sprekers en muziek. Het is de laatste dag om deel te nemen aan een van de workshops. Ook is er weer voorlezen voor kinderen in de Nederlandse en Oekraïense taal.

**Sunday, January 7, 2:30 PM**

### **Closing of the Discover Ukraine Festival.**

Together with the closing of the winter weeks in the Steven's Church, there will be a festive closing of the Discover Ukraine Festival with speakers and music. This is the last day to take part in the workshops. Reading to kids from Dutch and Ukrainian books will also be organized.

**Неділя 7 січня 14.30**

### **Святкове завершення фестивалю про Україну**

Заплановані українські колядки, виступ музикантів, дискусії, читання для дітей і спілкування.

### **Oekraïne souvenirs**

*Tijdens het festival kun je traditionele Oekraïense handgemaakte souvenirs kopen; cadeaus voor thuis, modeartikelen en decoraties.*

### **Ukrainian souvenirs**

*During the festival you can buy traditional Ukrainian handmade souvenirs: gifts for home, fashion items and decorations.*

### **Українські сувеніри**

*Під час фестивалю ви можете придбати різні українські сувеніри – прикраси, аксесуари, речі для дому.*

**Voor het volledige programma zie: [WWW.stevenskerk.nl/agenda](http://WWW.stevenskerk.nl/agenda)**

**Повна програма: [WWW.stevenskerk.nl/agenda](http://WWW.stevenskerk.nl/agenda)**

**For the full program see: [WWW.stevenskerk.nl/agenda](http://WWW.stevenskerk.nl/agenda)**